

## К ВОПРОСУ О СУЩЕСТВОВАНИИ ЛУЗОКРЕОЛЬСКОГО ЯЗЫКА В МАКАО

**О. И. Григорьева**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Москва, Россия

e-mail: oligrigorgeous@gmail.com

В данной статье в рамках социолингвистики рассматривается лузокреольский язык Макао (Аомынь) – макаишта, дается оценка историческому и современному его состоянию и отмечаются его основные языковые характеристики. Особое внимание отводится вопросу сохранения лузокреольского языка в современном маканском обществе и утверждается исключительность макаишта как лингвистического явления.

*Ключевые слова:* португальский язык; социолингвистика; Макао; языковые контакты; креольский язык.

## ON THE QUESTION OF THE EXISTENCE OF THE LUSO-CREOLE LANGUAGE IN MACAU

**O. I. Grigoreva**

Moscow State University

Moscow, Russia

e-mail: oligrigorgeous@gmail.com

The article presents the luso-creole language in Macau- macaísta, revealing the main linguistic characteristics and its historical and modern state. Moreover, particular attention is paid to the issue of preserving the luso-creole language in modern Macau society, affirming the uniqueness of macaísta as a linguistic phenomenon.

*Key words:* the Portuguese language; sociolinguistics; Macau; language contacts; creole language.

Результатом активного участия португальцев в Великих географических открытиях стало не только освоение ранее неизвестных европейцам земель, но и распространение португальского языка за пределы Пиренейского полуострова, что, в свою очередь, привело к возникновению особых говоров и языков-пиджинов. В дальнейшем пиджин мог превращаться в креольский язык, если местное население продолжало его использовать [1]. Креольские языки, возникшие при контакте с португальским, мы склонны обозначать как «лузокреольские» [2]. В настоящее время насчитывается свыше десяти лузокреольских языков, которые могут быть дифференцированы по пространственному и временному критериям. В азиатском ареале особенно интересен исчезающий лузокреольский Макао, или же «макаишта», которому и посвящен данный очерк.

В первую очередь отметим, что «макаишта» *macaísta*, он же «макишта» *maquista*, он же «сладкий говор» *doci papiaçam* и т.д. важно не пу-

тать с вариантом португальского языка в Макао [3, с.51]. Макайшта – это особый язык, возникший в результате попыток китайцев воспроизводить португальскую речь.

**1. История.** Когда макайшта начал свое существование, точно неизвестно. В 1751 вышел словарь «Ou Mun Kei Leok», изданный китайцами, в котором были перечислены слова маканской лексики. По факту, это первый и единственный словарь макайшта. Потом интерес к лузокреольскому Макао возникнет только в двадцатом веке с развитием популярности учения о языковых контактах. Тогда в 1983 году Гуо Пин Джин (Guo Pin Djin), в то время преподаватель португальского языка в Пекине, в своем докладе поднимет вопрос влияния португальского языка на китайский. Мы же сейчас отмечаем, что происходило, конечно, взаимовлияние двух систем, и результатом этого взаимодействия являются не просто лексические заимствования или фонетические изменения, а образование нового языка.

Существование макайшта обуславливалось особым политико-культурным контекстом, в котором развивался Макао с шестнадцатого века. Будучи сырьевой колонией португальцев, эта территория при этом служила хорошему делу и китайцам, поскольку до конца семнадцатого века являлась единственным выходом Китая на международный рынок. Португалия постепенно внедряла свои порядки (сначала эта земля была ей сдана в наем, затем установился португальский протекторат), взаимодействуя с коренными маканцами. Вскоре макайшта стал не просто разговором торговцев, а языком повседневного взаимодействия, и несмотря на то, что иезуиты начали в Макао развивать культуру преподавания португальского, лузокреольский язык охотнее использовался носителями столь отличных друг от друга языковых систем.

Только в конце девятнадцатого века значение макайшта начало падать по мере того, как вместо него на первый план выходил португальский. Это было связано и с системой образования, и с развитием современной юридической системы Португалии [4].

**2. Современность.** В рамках противокolonиального движения в прошлом столетии, Португалия и Китай подписали «Совместную Декларацию», в которой определялись и защищались особенности и гарантировалась автономия данной территории в течение пятидесяти лет. Также была назначена дата перехода – 20 декабря 1999 года. Переход произошел в указанную дату в рамках новой политической системы, которую Китай определил как «одна страна, две системы» (um país, dois sistemas). Макао присваивался статус «особого административного района» (Região Administrativa Especial), который действует и сейчас.

Так закончились четыре века существования Макао под эгидой португальцев. В «Декларации» указана важность сохранения португальского языка на полуострове, но, к сожалению, ничего не сказано про креольский. Нам приходится констатировать, что в настоящее время макаишта – это язык узкой маканской диаспоры.

В новой редакции атласа ЮНЕСКО языков мира, находящихся под угрозой [5], маканский отнесен к языкам, «находящимся в критической опасности». Атлас оценивает число говорящих на макаишта в 50 человек в 2000 году. Это связано с процессом декреолизации, подразумевающим неактуальность креольских языков.

**3. Лингвистический обзор макаишта.** Что касается языковых характеристик макаишта, то этот язык, имея в своей основе португальский, обнаруживает черты китайского, особенно в фонетике (тоновое ударение и поддержание аффрикат) и в лексике (заимствования).

Роль португальского же в создании макаишта очевидна на всех уровнях этого языка. В фонетике, как и для других лузокреольских языков, для него характерны процессы синкопирования и потери гласными характеристики открытости/закрытости. При этом отличительной его чертой является поддержание назализации, а также неразличение звуков [r] и [l]. В морфологии, у имен прилагательных и существительных сохраняются категории рода и числа, при этом множественное число часто выражается редупликацией – как в африканских лузокреольских. Также в макаишта представлены все разряды местоимений, что есть в португальском, существуют предлоги, наречия, причастия (с отсутствием деепричастий), числительные и один артикль. Глагол не изменяет свою форму, его аспект и время часто выражается частицей (что характерно и для других лузокреольских), но при этом обладает застывшими (в первом лице единственном числе настоящего времени) формами вспомогательных глаголов, которые участвуют в образовании глагольных времен. Лексический состав маканского языка сформирован на базе португальского языка с вкраплениями интерферированной из китайского лексики.

Креольский язык Макао, или макаишта, с лингвистической точки зрения – это язык, развившийся из пиджина на основе португальского языка и кантонского диалекта китайского языка.

Представители маканской диаспоры стараются пропагандировать свой язык и культуру: они исполняют песни на макаишта и развивают свой канал на Youtube «Dóci Papiaçám di Macau». Но в регионе не существует особых программ, направленных на сохранение лузокреольской культуры Макао, поэтому приходится прогнозировать вымирание языка макаишта.

### Библиографические ссылки

1. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. С. 61–80.
2. Григорьева О. И. Креольские языки на базе португальского языка // Материалы Междунар. молодежного науч. форума «ЛОМОНОСОВ-2018» [Электронный ресурс]. М. : МАКС Пресс, 2018. Режим доступа: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2018/data/section\\_35\\_12874.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12874.htm) (дата обращения: 02.07.2020).
3. Григорьева О. И. Особенности языковой ситуации в Макао. Труды молодых ученых: сб. статей. М. : МАКС Пресс, 2020. С. 50–56.
4. Cuerie Haver C. A projection of socio-linguistics: The relationship of speech to social status [Electronic resource]. P. 28–37. Mode of access: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080> (date of access: 02.08.2019).
5. UNESCO, Atlas of the World's Languages in Danger [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.unesco.org/languages-atlas/> (date of access: 02.08.2019).

## ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Н. И. Жабо<sup>1</sup>, М. Ю. Авдонина<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Российский университет дружбы народов

<sup>2</sup>Московский государственный лингвистический университет  
Москва, Россия

e-mails: [lys11@yandex.ru](mailto:lys11@yandex.ru); [mavdonina@yandex.ru](mailto:mavdonina@yandex.ru)

Исследование посвящено анализу функционирования метафор, содержащих компоненты театральной тематики, в текстах по сельскому хозяйству французских СМИ. В частности, анализируется роль метафор в освещении важнейшего события общественной жизни Франции – Салона сельского хозяйства. Выявлены театральные метафоры, специфичные для французской лингвокультуры.

*Ключевые слова:* театральная метафора; публицистический стиль; французский язык; сельскохозяйственная тематика.

## THEATRICAL METAPHOR IN AGRICULTURAL TEXTS

N. I. Zhabo, M. Yu. Avdonina

RUDN University

Moscow State Linguistic University  
Moscow, Russia

e-mails: [lys11@yandex.ru](mailto:lys11@yandex.ru); [mavdonina@yandex.ru](mailto:mavdonina@yandex.ru)

The present research is dedicated to the study of functioning of metaphors containing theatrical components in French media texts on agriculture. In particular, the role of theatrical metaphors in coverage of the most important event in public life in France – Salon de l'Agriculture – have been analyzed. Theatrical metaphors specific to French language and culture have been revealed.

*Key words:* theatrical metaphor; publicist style; French language; agricultural field.